

浅析互联网时代俄语青年俚语中的“奥尔巴尼语”现象

韩世莹 郭淑芬

(北京外国语大学, 北京 100089)

提 要: 进入 21 世纪的互联网时代, 随着科学技术的飞速发展和信息的交流传播, 俄语青年俚语中产生了一个新的分支——“奥尔巴尼语”。它产生于互联网, 并开始迅速流行, 甚至渗透到了现实生活和一些实体书籍之中。本文通过对“奥尔巴尼语”这类青年俚语的研究, 结合国内外研究成果, 从其发展历史、构词方法和实际应用等方面进行分析, 以便更好地认识这类青年俚语在俄罗斯社会文化中的作用, 加深对俄语的学习和理解。

关键词: 奥尔巴尼语; 青年俚语; 历史; 构词方式; 应用

中图分类号: H034

文献标识码: A

1 青年俚语简介

1.1 青年俚语的定义

俚语属于一种特殊的语言层面, 在汉语和俄语中有着不同的偏重。在汉语中, 俚语的定义是“粗俗的或者通行面极窄的方言词”(《现代汉语词典》2014: 794)。也就是说, 汉语定义中的俚语更加偏重于俗语和方言。而在俄语中, 俚语主要涵盖了 сленг, жаргон 和 аргo 三种类型的俚语。根据赵为、荣洁教授的《俄语俚语研究》(2000)和丁昕教授的《试论俄语俚语》(1988)中的观点, 我们发现, 这三种俚语有着不同的偏重: сленг 年龄特征明显; жаргон 指的是职业和生活条件相同的集体和人群中使用的独特言语, 带有浓厚的职业色彩; аргo 更多是指盗贼等社会底层人物之间交流的黑话。

青年俚语是一种特定的词汇, 通常为青年人所使用。由于其鲜明的年龄的特征, 笔者将俄语青年俚语划归到 сленг 中。由于青年俚语本身并不具有严格的语法规则, 有时甚至含有语法错误, 因此青年俚语属于非标准语。青年俚语具有鲜明的修辞表达色彩, 并随着时间的变化和社会的发展而变化。

1.2 青年俚语的发展历史

20—21 世纪, 社会的剧变和科技的发展导致俄语青年俚语的使用范围已不仅仅局限于某个小范围内。根据 А.О. Борецкая 和 М.С. Пушкина (2014: 430) 两位学者的文章, 我们总结了俄罗斯历史上出现的几次青年俚语蔓延发展的浪潮。

第一次青年俚语的大范围使用始于 20 世纪 20 年代，由于内战和十月革命的爆发，导致出现了大量流浪儿，也使各个不同阶级之间的交流更加频繁，许多流浪者俚语渐渐变为青年俚语，进一步变为普通口语。

第二次青年俚语浪潮与阿飞（стиляги）的出现有关。这是一种在 20 世纪 40—60 年代“解冻”之后苏联青年追逐美国生活方式风潮的社会文化现象，在此风潮之下衍生了大量青年俚语。

第三次青年俚语浪潮与第二次类似，是 20 世纪 60—70 年代“停滞”时期由青年人中间的嬉皮士现象（хиппи）导致的。

20 世纪末到 21 世纪初，随着计算机和网络技术的发展，青年人再次引领了青年俚语的新一轮浪潮。其中，网络青年俚语作为新生代青年俚语，具有极其重要的地位。同时，互联网的迅速发展使得信息交换异常便捷，因此这次青年俚语的传播和渗透，相比前几次浪潮，来得更加迅猛。本文将要分析的“奥尔巴尼语”，就是互联网时代青年俚语的一个新分支。“奥尔巴尼语”从产生到传播，都带着非常鲜明的时代色彩和科技特征。

可见，青年俚语的这几次发展浪潮都是由青年人引导的，并带有浓厚的时代色彩。

下面，我们就对“奥尔巴尼语”的发展历史、构词方法和实际应用等方面进行分析。

2 奥尔巴尼语分析

2.1 奥尔巴尼语的产生背景和历史渊源

奥尔巴尼语（олбанский йезыг），又称为 падонкафский йазык 或 йазык падонкафф（渣滓俚语），是一种 21 世纪初期在俄罗斯互联网上新兴的俄语词汇和表达方式。它是俄罗斯互联网中论坛用语、网络社交语言和虚拟世界语言交流的一个典型代表。它的最大特点是，在保留正确发音的前提下，刻意破坏正字法，即故意将单词拼错，将其中的某个字母替换成发音相同的其他字母，例如，将 я, ё, ю 分别替换成 йа, йо, йу 等。

关于奥尔巴尼语的产生，有各种不同的说法。心理医生 Д.В. Ковпак（2012）认为，这种语言并不是自发产生的，而是一些狂热分子刻意为之的结果：一开始时，它在互联网上以书面形式出现，之后才慢慢进入到口语之中。

这种刻意违反俄语正字法的风格，最早出现在 FIDO 网的交流之中。这种现象在 1998 年 12 月末就已经在俄罗斯互联网中初现雏形，而之后渣滓俚语在因特网中的出现，则是由一个 udaff.com 网站主管 Дмитрий Соколовский 的参与所导致的（他的网名 Удав 更广为人知）。2000 年他开始在 fuck.ru 和 furckru.net 这两个网站中一边写作，一边和粉丝互动。这些网站上常使用很多低俗、幽默的词语，甚至是脏话。按照他的说法，第一个在 furk.ru 上把词弄错的人，是一个昵称为 Линкси 的网友。为了纪念 Линкси 的这种言语，一开始将其命名为 Л-языг。一段时间之后，Дмитрий Соколовский 又开设了 udaff.maloletka.ru 和 udaff.com（Удав）两个新网站。Удав 成为一个交流 падонкаф 和 каментаф 等亚文化的平台。网站的使用者们在这个亚文化平台上相互交流，慢慢形成了这种刻意破坏正字法、带有浓厚俚俗色彩的青年网络俚语。

另一种说法认为，这种亚文化和渣滓俚语的产生，是由 Константи Рыков 和 Егор Лавров——俄罗斯第一代 КК 资源网站 fuck.ru 的领导者的参与和活动所导致的。

为何会把渣滓俚语称为“奥尔巴尼语”？这和一个大型的 SNS 交友网站 livejournal（Живой Журнал）有关。一个俄罗斯网友 оператор 在 Livejournal 上用俄语写了一篇博客，一个美国网

友 scottisht928 读了这篇用俄语写的文章之后很生气，不明白为何在美国网站 livejournal 上会有人用“他完全不懂的语言”来写东西。因此，他用英语在网页上写下“请讲英语”的留言，引来俄罗斯网友 оператор 毫不客气的俄语反击：

оператор: Понятное дело — не можешь. Ещё бы ты смог. Я бы в тебе тогда шпиёна заподозрил. А так не можешь. Нехуй было в школе уроки по русскому прогуливать! Здесь вам не тут, в чужой ЖЖ со своим собачьим языком не ходят!

И вообще, пока ты тут фотографии разглядываешь, твои бессовестные соотечественники нагло бряцают оружием и поддерживают мировой империализм. А тебе — понятное дело — пох. Тебе фотографии интереснее.

这引起了其他几个美国网友的兴趣，有人认为这篇东西是用阿尔巴尼亚语写的，并询问 scottisht928 为什么会如此认为，scottisht928 则回复道：

scottisht928: Because? It's LIVEJOURNAL. An American website. Not an albanian; (#*!@()! site. Plus, being an American means that the rest of the world should have to cater to me. But that's just mypointofview. (my point of view)

译文：因为？因为这是 Livejournal。Livejournal 是美国的网站，不是阿尔巴尼亚语的网站。另外，我觉得，当一个美国人，就意味着世界上其他地区的人该来迎合我才对。

这条言论引起了轩然大波，Livejournal 的俄语区组织了一场快闪活动“阿尔巴尼亚语课”来“帮助”这位美国网友学习俄语。几天之内，这名美国网友收到数以千计的评论和各类刷屏，最后，他不得不在博客上用俄语写了一个公告：“Отъебитесь, бляди, я выучил албанский!”

但是这条公告反而给他带来了更大的麻烦，两天之内他收到数万条评论。不仅如此，他的电子邮箱瘫痪了，手机收到大量短信和骚扰电话。最后，这名网友不得不支付了一笔费用来平息这件事给他的现实生活带来的各种困扰，删除了自己的 Livejournal 账号。

在经过 албанский язык 这种称呼和 каментаф (刻意扭曲正字法的亚文化) 之后，албанский язык 慢慢变成了 олбанский йезыг，与之对应的翻译就成了“奥尔巴尼语”。(Новикова 2014)

由此我们可以看出，奥尔巴尼语这种渣滓俚语的产生和发展，是在互联网这个大环境中进行的，无论它的产生和传播，还是各种名称的变化，都与互联网紧密相关。可以说，没有互联网，就不会产生奥尔巴尼语。

2.2 奥尔巴尼语的构词方法

奥尔巴尼语的主要构词方法，是用同音字母代替原字母以造成错别字的效果来构词的，但由于其本身的俚语色彩已经十分显著，有时也会采用一些正常的俚语构词方法来进行构词，而且在一个词中可能会有好几种构词方法同时使用¹。

2.2.1 缩略构词法

与青年俚语相同，奥尔巴尼语也使用标准语的尾音节缩略法构成新的俚语词汇。例如，гот 就是 готов 尾音脱落构成的，即“准备好了”。

除此之外，常见的不只是把几个词语缩略成一个词语，还有把一个句子缩略成一个词语，这些缩略的句子是亚文化圈中比较常用的表达。例如：

ИМХО: имею мнение, хуй оспоришь. (别吵，我想说几句。)

Нина: иди нахуй. (去死吧!)

АЖ/КЗ: автор жжот, креатифф зачотный. (称赞作者写的不错。)

КГ/АМ: креатифф говно, аффтар-мудак. (其中 креатифф 和 аффтар 都是被故意写错的, 正确的写法应为 креатив 和 автор, 是 АЖ/КЗ 的反义词, 表示作者写的很糟糕。)

Стейцы: Соединённые Штаты Америки. (美国。)

ХЗ: Хуй знает. (鬼知道。)

АПВС?: а почему вы спрашиваете? (那你问什么问?)

КДЛ?: как дела? (怎么样?)

2.2.2 借用构词法

同青年俚语一样, 在亚文化交流圈中也借用了许多外来词, 并且借用时, 使用了各种方法。然而, 奥尔巴尼语中的很多外来语词汇并非简单地借用其本身的含义, 而是与隐喻、换喻、转喻等修辞手法结合使用。例如:

Абамма /Абама ([英] Obama): 指不喜欢俄罗斯的人。

Ахтунг ([德] achtung, 注意): 暗指脏话, 类似于汉语中的“哔……” (消音拟声词, 暗指此处有脏话)。例如: В той теме было много ахтунга. (在那个题目中有很多“哔……”)

Во френды ([英] friend, 是 Livejournal 用语): 把作者加入自己的好友名单。

Гламурно ([法] glamour, 魅力): 漂亮, 美极了!

Пеарить ([英] PR, 即 Public relations, 公共关系): 公共链接, 推广链接。

Риспект ([英] respect, 尊重): 尊重! (表示喜欢这个文)

Требую РУЯ ([法] Ruhe, 安静): 安静! (评论者要求大家都安静)

2.2.3 借代构词法

奥尔巴尼语中有时会借用某个圈子内的现象或典故来表达自己的意思。如果不是这个圈子内的人, 通常很难联想到说话人想表达的那个意思。这类似汉语中的所谓“二次元用语” (只在动画爱好者之间使用的语言), 如果没有看过这个动画, 可能很难明白他们想表达的意思。例如:

Аффтар Зума Зума: 形容作者愚蠢的如同一只癞蛤蟆。Зума 指的是游戏 Zuma 中吞食弹珠的那只癞蛤蟆。

Биба и Боба: 形容两个很要好的朋友。这是一部同名动画片中两个主角的名字。

Бугага: 慢慢地笑, 类似于汉语中“呵呵哒”, 表达一种其实一点都不好笑但还是微笑的表情。出自电影《Гусарская баллада》中的一个角色。

Зачот: 出自 Зачёт (测验), 还有个同义词是 Эта пять! 或者 Круто, 意思是“棒极了”。

2.2.4 同音异形构词法

这是奥尔巴尼语本身的最大特点, 即在保留单词原有发音或者近似发音的基础上, 故意对单词中的某些字母进行替换。这种替换并无固定的规则, 有时一个单词可能有几种不同的替换, 如 автор 可写成 афтар、аффтар、афтор、аффтор 等。这种破坏俄语正字法的构词, 也是奥尔巴尼语引起争议的重要原因。例如, 下面来自网络论坛上的一段《反文法宣言》², 不仅反映了奥尔巴尼语的字型特点, 而且作者 Мэри Шелли 也解释了自己使用奥尔巴尼语的原因。

МАНИФЕЗД АНТИГРАМАТНАСТИ

Мы прынципиально протиф так называимай “граматнасти” в Сити. Мы щитаем что конкурз ЗАЛАТАЯ КЛЯГЗА в сваей аснови пряма ВРИДИТ развитию русква языка и рускай славеснасти, падвадя саздателя уебсайтав к НАСИЛАВАНИЮ нашива раднова языка с помащью спелчекирав и других филтрав убивающих все живое, чиво есть в магучим нашим языке.

Мы уверены что ни создатели вебсайтов получивших “отлично”, ни сами организаторы конкурса НИ ЯВЛЯЮЩА ГРАМОТНЫМИ людьми — просто у них хорошие спелчекеры!

По мере совершенства компьютерных спелчекеров русский язык ишо больше потеряет своих непосредственности и обаяния. Поэтому все художники русского слова должны бросить вызов убиванию нашего живого языка бездушными автоматами! Главный Принцип нашего великого движения ПОСТ-КИБЕР гаварит: “настоящие искусство новава тысячелетия — это то что ни можыт делать компьютер, а можыт делать тока чилавек!!!”

“Без грамотической ашипки я русской речи ни люблю!”, писал наш лудший паэт Аликсандыр Сиргеич Пушкин, и эти слова мы бирем девизом на наш флак В БАРЬБЕ С ЗАСИЛИЕМ БЕЗДУШНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРАВИЛНАСТИ, каторую нам навязывают гадкие роботы-акуппанты!!!! т имини. (Мэри Шелли, уражденая Уолстанкрафт-Годвин // At WWW.FUCK.RU)

可以看出，上文通篇都是用奥尔巴尼语写成，里面有大量故意为之的拼写错误。我们将其按照俄语的正字法重写如下：

Мы принципиально против так называемой “грамотности” в Сети. Мы считаем, что конкурс ЗОЛОТАЯ КЛЯКСА в своей основе прямо ВРЕДИТ развитию русского языка и русской словесности, подводя создателей веб-сайтов к НАСИЛОВАНИЮ нашего родного языка с помощью спел-чекеров и других фильтров убивающих все живое, чего есть в могущем нашем языке.

Мы уверены, что ни создатели веб-сайтов получивших “отлично”, ни сами организаторы конкурса НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ГРАМОТНЫМИ людьми — просто у них хорошие спел-чекеры!

По мере совершенства компьютерных спел-чекеров русский язык ещё больше потеряет своих непосредственности и обаяния. Поэтому все художники русского слова должны бросить вызов убиванию нашего живого языка бездушными автоматами! Главный Принцип нашего великого движения ПОСТ-КИБЕР говорит: “настоящие искусства нового тысячелетия — это то что не может делать компьютер, а может делать только человек!!!”

“Без грамматической ошибки я русской речи не люблю!”, писал наш лучший поэт Александр Сергеевич Пушкин, и эти слова мы берем девизом на наш флаг В БОРЬБЕ С ЗАСИЛИЕМ БЕЗДУШНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРАВИЛЬНОСТИ, которую нам навязывают гадкие работы-оккупанты!!!!

译文：原则上我们反对网络上这种所谓的“文理通顺”。我们认为这种比赛实际上阻碍了对俄语语言和文学的发展。那些网站的创立者用拼写检查等过滤软件扼杀了我们语言中生动的部分，“强奸”了我们的母语。

我们认为，那些所谓“优秀”的网站建立者，还有那些比赛组织者，没有一个人是有文化之人，他们只不过是强大的拼写检查软件而已。

随着俄语电脑拼写检查软件的完善，俄语越发失去了其本身的天然魅力。因此，所有的俄语语言艺术家都不应该再用这死气沉沉的冰冷武器（拼写检查）去消灭我们那鲜活的语言。我们伟大的“网络发布”运动的主要原则就是：真正新千年的艺术，那不是由电脑创造的，而只有人才能创造！

“没有文字错误的俄语不是我所深爱的俄语！”我们伟大的诗人亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金如此写道。现在，这些卑鄙的侵占者用这冰冷的电脑规则来强迫我们！而诗人的这句话将成为我们与占统治地位的冰冷的电脑规则作斗争旗帜上的口号！！！！

2.2.5 情感表达语的构成

情感表达语通常由一些常见的粗口或者骂语经过同音异形构词法构成，有时候它们表达的并不是辱骂之意，而是一种情感的宣泄。如 *нах, пилять, йух, мля, жжошь, сцуко, ЯБВ (Я бы вдул!)* 等。

2.2.6 与汉语青年俚语构词法对比³

无独有偶，在同时代的中国，也有类似于此的青年网络俚语，其构词方法甚至有异曲同工之处。例如：

- 1) 缩略构词法：与俄语的缩略构词法类似，汉语是通过缩略汉语拼音进行构词的。例如：
FB（“腐败”的缩略，指出去吃大餐）
BT（“变态”的缩略，贬义，骂人词语）
JS（“奸商”的缩略，贬义，骂商人的词语）
SF（“沙发”的缩略，指在论坛中抢占第一楼的行为）

- 2) 借用构词法：与俄语类似，汉语也常常出现外来词的借用。但不同的是，俄语中出现更多的是德语、意大利语、法语的外来词，而汉语中更多出现的是英语、日语、韩语的外来词。例如：

- BF（[英] boyfriend，男朋友）
- SOHO（[英] Small Office Home Office，家居办公）
- LOL（[英] laughing out loud，大笑；[英] League of Legends 英雄联盟游戏的简称）
- 粉丝，饭（[英] fans，指迷恋某种东西的人）
- 萌（[日] 萌え，某种引起人喜爱的属性）
- 壁咚（[日] 壁ドン，指男性把女性逼到墙边告白的行为）
- 雅蠃蝶（[日] やめて，指撒娇地说不要、别）
- 逆袭（[日] 逆襲，指反击，常常和“屌丝”一词连用）
- 思密达（[韩]，指一种模仿韩国人说话的腔调）

- 3) 借代构词法：和俄语一样，汉语中也经常有出自某些影视作品或者网络事件的借代语。

做人不要太 CNN：指 CNN（美国有线电视新闻网）在报道 2009 年 7 月 5 日发生在新疆乌鲁木齐的“打、砸、抢”事件时，严重歪曲事实，误导新闻受众，抹黑中国形象的恶意行为。指说话不要太信口雌黄。

我爸是李刚：出自 2010 年的一起事件，一辆黑色轿车将两名女生撞出数米远。造成一死一伤，在这种情况下肇事者口出狂言：“有本事你们告去，我爸是李刚。”常用来嘲讽跋扈的官二代。

233：来源是猫扑网络社区的第 233 号表情（大笑表情），指哈哈大笑。

- 4) 同音异形构词法：汉语是象形文字，有其自身的特点，所以在同音异形方面的变化，要比俄语丰富一些。汉语中的同音异形可以分为汉字同音异形和数字同音异形。

（1）汉字同音异形：和俄语类似，都是在保留单词原有发音或者近似发音的基础上，故意对单词中的某些字进行替换。例如，“童鞋”（同学）、“鸭梨”（压力）、“神马”（什么）、“有木有”（有没有）、“酱紫”（这样子）、“你造吗”（你知道吗）、“小盆友”（小朋友）、“肿么办”（怎么办）、“蛇精病”（神经病）等。

（2）数字同音异形：不同于俄语中的数字，汉语的数字为单音节词，所以使得有些汉语词汇的表达可以用数字来代替。这是汉语的一大特点，在俄语中则很难体现。例如，88（拜拜，

再见)，818（八一八，指八卦某人的消息），3344（生生世世），9494（就是就是，表附和），521（我爱你）。

5) 情感表达语的构成：同俄语一样，汉语也有由一些常见的粗口或者詈语经过同音异形构词法构成的情感表达语，作为一种情感的宣泄。例如，“擦”、“泥煤”、“卧槽”、“我勒个去”。

另外，在汉语中还常常会出现一些地方方言加入到这种情感表达语中的情况。例如：

额滴神啊：出自陕西关中方言，表达遇到非常不可思议的事情。

雷倒：出自浙江方言，表示看到的一些东西使自己受到了惊吓，可以用来形容特别糟糕的东西。

这种同样也是扭曲了汉语正字法的网络语言，在中国的青年群体中也有着广泛的使用，部分语言成为网络流行语，甚至开始出现在汉语的日常用语中。

可以看出，互联网对于各国青年文化都带来了相似的影响。但是，因互联网存在而产生并发展起来的奥尔巴尼语和之前几代俄语青年俚语最大的不同是：产生背景不同。前几代青年俚语的背景是历史事件，而这一代青年俚语产生背景为互联网。互联网本身强大的信息交换功能使得这一代青年俚语不是一种简单的流行现象，而是通过互联网这个媒介向各个领域渗透。

2.3 奥尔巴尼语的应用

奥尔巴尼语初期主要是作为一种网络用语用于互联网上的交流，所以应用范围主要在各类网站上。Livejournal（Живой Журнал）作为“奥尔巴尼语事件”的发源地，是奥尔巴尼语常见聚集地，甚至很多奥尔巴尼语本身就是 Livejournal 的特有用语。除此之外，还有许多论坛和社交网站中都能找到奥尔巴尼语的痕迹。随着时间的推移，奥尔巴尼语慢慢渗透到了流行音乐、文学作品中。

2.3.1 在流行音乐中的应用

许多歌手和乐队本身就处于亚文化的圈子中，所以很容易吸收奥尔巴尼语作为歌词。有个名叫 The Неподарки⁴ 的恶搞乐队，它的许多歌曲都是用奥尔巴尼语对一些经典流行歌曲加以修改而成的。例如，下面这首«Не смотри»就是恶搞 Юлия Савичева 的«Если в сердце живет любовь»：

Проходят дни, отсыхает елда,
Ты как дура у экрана.
В говноязик снова влипла с утра!
Так дрочилой стану сраным!
Но! Не смотри, не смотри ты, бя, сериал!
Разложились твои мозги.
Этим сериям нет конца!
Целый год, целый век тебя не ебал!
Ахуела совсем, овца!
...

请对比 Юлия Савичева 的原版歌词：

Проходят дни, пролетают года,
Высыхают океаны...

А ты одна, в твоей душе и глазах
Эти слёзы, эти раны...
Но не смотри, не смотри ты по сторонам,
Оставайся такой, как есть,
Оставайся сама собой.
Целый мир освещают твои глаза,
Если в сердце живет любовь.
...

2.3.2 в文学作品中的应用

许多文学作品，特别是青少年文学或者网络文学作品中，为了凸显人物的个性和特点，开始出现奥尔巴尼语的痕迹。例如，俄罗斯后现代主义作家 В.О. Пелевин（维克多·佩列温）的小说《Шлем ужаса: Креатифф о Тесее и Минотавре》（2005），其中的人物 Sliff_zo SSchitan 就是满嘴奥尔巴尼语。比如，其中一段：

[Nutscracker] Привет, Слив. Ты знаешь, ни разу.

[Organizm(-)] Как-то даже в голову не приходило.

[Sliff_zoSSchitan] **Арганизм**¹ по юзерпику видно что ты гнойный **ахтунг**. Вверху смайл внизу разработанное **ачко**², **гыыы**³!!

[Organizm(-)] Все, я пошел. Говорите с ним сами.

[Sliff_zoSSchitan] Манстрадамус сказал что все **определяница**⁴ тем что ты **видеш**⁵. Имхо если я вижу самое важное я и есть Тисей. Правильно Манстрадамус?

[Monstradamus] Может быть. Только что это — самое важное?

[Sliff_zoSSchitan] **Сичас абьясню**⁶. Ты заметил что мы никогда не **существуим адновременно** а только **паочереди**⁷?

[Monstradamus] Интересное наблюдение. Ты это про надписи на экране?

[Sliff_zoSSchitan] **Рас ты ни понял я подругому спрашу**⁸. Шлем ужаса это машина. На чем она работает? Что у нее вместо **бинзина**⁹?

[Nutscracker] Он готов, Монстр. Белая горячка. Ему капельницу ставить надо.

[Monstradamus] Подожди, Щелкунчик. И что же у нее вместо бензина?

[Nutscracker] Водочка? Как это у вас говорят — синька?

[Sliff_zoSSchitan] **Нисмишно нихуйа. Малчи песдоглазый мудаг**¹⁰. Вместо **бинзина** у нее Тисей.

[Monstradamus] Тесей?

[Sliff_zoSSchitan] Помните эта киса куку **пасматрела фзеркало** и **увидила** шляпку и вуаль и поняла что это шлем ужаса? **Фсе зделано изтово кто смотрет**. Потому что **издругово** это сделать нельзя. Без **таво** кто **смотрет** не будет ни шляпки ни вуали ни **ландышый**. **Ничево**. Понятно? Тисей смотрит в зеркало а Минатавр это то что он **видет патамучто** на нем шлем ужаса¹¹.

...

[Sliff_zo SSchitan] Ой! Плюс **адин**¹². Ты Тисей.

[Nutscracker] Да, Слив, ты тоже реальный Тесей. Может, ты и выход нашел?

[Sliff_zo SSchitan] Давно. Уж я то **сьебаццо**¹³ смогу всегда, **гыыы!** Лаберинт сакс!
КГ/АМ!

[Monstradamus] Что такое **КГ/АМ**?

[Sliff_zo SSchitan] **Креатифф Гавно/Афтар Минатавр**.

[Monstradamus] Про Минотавра я и без тебя понял. А вот про КГ подумал, что это «контент гностичненький».

[Sliff_zo SSchitan] **АС/НП!**

[Monstradamus] А это что?

[Sliff_zo SSchitan] **Аццкий сотона не песди**.¹⁴

上文中标注的奥尔巴尼语的意思分别是：

1. организм; 2. очко; 3. сильный смех; 4. определяются; 5. видишь; 6. сейчас объясню; 7. существуем одновременно, а только по очереди; 8. Раз ты не понял, я по-другому спрошу; 9. бензин; 10. Несмешно нихуя. Молчи педолглазый мудака. (没什么好笑的, 你这个蠢蛋闭嘴); 11. Помните эта киса куку посмотрела в зеркало и увидела шляпку и вуаль и поняла это шлем ужаса? Все сделано из того, кто смотрит. Потому что из другого это сделать нельзя. Без того, кто смотрит, не будет ни шляпки ни вуали ни ландышей. Ничего. Понятно? Тисей смотрит в зеркало, а Минотавр это то, что он видит, потому что на нем шлем ужаса. (куку 〈俚〉疯子, 精神病患者); 12. одни; 13. съёбаться; 14. Не ври.

除此之外, 俄罗斯科幻小说家 А.В. Рудазов (亚历山大·卢达佐夫) 的短篇小说集《Рассказы из правого ботинка》(2008) 中《Бесы в доме》一篇的主人公 Венька, 也使用了很多奥尔巴尼语。例如, 下面的选段:

Со шкафа за ней наблюдали Прокоп и Венька. Ляля Звездная ни разу еще не замечала ни домового, ни гремлина. Не заметила и теперь.

— Квартирка **готичная**¹⁵, — поковырял в зубах Венька. — **Годиццо**¹⁶. Прикинь, старый, а я сегодня у Доктора Ливси в **каментах**¹⁷ нагадил!

— Где? Чего? Зачем? — тупо заморгал на него Прокоп. — Ты чего несешь, Венька?

— **Кисакуку**¹⁸! — пощелкал сморщенными пальцами гремлин. — Это **оффтопик**¹⁹. Не мог не **поделиццо**²⁰ радостью.

— Какой еще радостью?

— Старый, **учи албанский**. Гадить в **каментах** — это моя профессия. Больше скажу — призвание. Я же гремлин! Как говорится — погадил, и спи спокойно. А Доктор Ливси — самый тысячный тысячник, ему гадить особенно почетно! Понелнах, старый?!

— Венька, не отвлекайся! — дернул его за плечо Прокоп.

— Да кто **отвлекаеццо**²¹?! **Ужоснах**²²!

— Ну раз не отвлекаешься, так иди и работай! Помнишь, что делать?

...

— А-а-а... — проворчал канализационный водяной. — Не, я Большаком родился. Ковальчук Виктор Максимыч. А чего?

— Да так, **оффтопик**. А как ты водяным стал?

— Ну знаешь, как бывает... Мы убиваем, нас убивают, как это часто не совпадает... — немелодично напел Каналюга.

— **Фтему**²³! А если кат раскрыть?

— **Чо**²⁴?

— Подробнее расскажи, **аффтар**²⁵ хренов!

- 1 本节中的俄语俚语词选自网页 https://lurkmore.co/%FF%E7%FB%EA_%EF%E0%E4%EE%ED%EA%EE%E2 和 A.B. Новикова 的论文《Функционирование языка субкультуры в сети Интернет》。
- 2 选自网页 http://www.e-reading.mobi/chapter.php/1019441/11/Krongauz-Samouchitel_olban-skogo.html。
- 3 本节中的中文俚语词来自在互联网搜集的语料。
- 4 The Неподарки — Не смотри текст // <http://song5.ru/text/the-неподарки-не-смотри>。

参考文献

- [1]Борецкая А.О., Пушкина М.С. Особенности функционирования молодежного сленга [A]. Новые технологии наукоемкого машиностроения: приоритеты развития и подготовка кадров: Сборник статей международной молодежной научной конференции [C]. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2014.
- [2]Ковпак Д.В. Не на тех напали! или Как бороться с грубостью [M]. Санкт-Петербург: Издательский дом «Питер», 2012.
- [3]Литневская Е.И. “Антиорфография” как лингвистический феномен и как письменная речевая субкультура [J]. Ярославский педагогический вестник, Том 1 (Гуманитарные науки), 2010(4).
- [4]Новикова А.В. Функционирование языка субкультуры в сети Интернет [J]. Культура и образование, 2014(12).
- [5]Пелевин В.О. Шлем ужаса: Креатифф о Тесее и Минотавре [M]. Ульяновск: Издательский Дом «СОЮЗ», 2005.
- [6]Рудазов А.В. Рассказы из правого ботинка [M]. Москва: Издательство “Альфа-книга”, 2008.
- [7]Таратухина Ю., Неврозова Р. Жаргон падонков как социокультурный и лингвистический феномен [J/OL]. <http://www.interlit2001.com/nevrozova-es-5.htm>.
- [8]Язык падонков — Lurkmore [OL]. <https://lurkmore.co/%D0%96%D0%B6%D0%BE%D1%82>.
- [9]The Неподарки — Не смотри текст [OL]. <http://song5.ru/text/the-неподарки-не-смотри>.
- [10]丁 昕. 试论俄语俚语[J]. 外语学刊, 1988 (3).
- [11]李英男, 敬菁华. 俄罗斯犯罪俚语蔓延的三次浪潮[J]. 中国俄语教学, 2000 (3).
- [12]孙明强. 网络流行语研究[D]. 湘潭大学硕士论文, 2009.
- [13]王晓琦. 现代俄语青年俚语研究[D]. 吉林大学硕士论文, 2014.
- [14]赵 为, 荣 洁. 俄语俚语研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2000.
- [15]郑明明. 浅析网络俚语中的谐音现象[J]. 科技信息, 2011 (31).
- [16]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第六版) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2014.

Analysis of “Olbanian” in Russian Internet Slangs

Han Shi-ying Guo Shu-fen

(Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Abstract: In the 21st century, the rapid development of science and new information technology gives birth to a new branch of slang — Padonkaffsky jargon (or Olbanian). It started as an Internet slang and is originally used in the Russian Internet community, but Olbanian has greatly influenced and almost permeated into every field of the social life. Based upon the former research results, this paper focuses on the role played by slang in Russian social culture from history, word-formation and application, strengthening the understanding of Russian.

Key words: Olbanian; slang; history; word-formation; application

基金项目：本文系国家社科基金一般项目“俄语功能交际语法研究”(项目编号 11BYY124)和北京外国语大学教务处教改立项“网络化教学对基础阶段俄语精读课教学模式的影响研究”(项目编号 16040017)的阶段研究成果。同时，本文还得到了国家留学基金委的资助。

作者简介：韩世莹 (1993—)，女，山东人，北京外国语大学俄语学院在读硕士研究生；郭淑芬 (1964—)，女，黑龙江哈尔滨人，北京外国语大学俄语学院教授，博士，硕士生导师。主要研究方向：俄语语法，俄语功能交际语法，俄汉语句型对比。

收稿日期：2015-10-10

[责任编辑：惠秀梅]